

Resume

Juan Carlos Montoya L.

**Technical Translator since 1995
From English into Spanish
Mechanical Engineer**

Native Language: Latin American Spanish
e-mail: jcmontoy@gmail.com

Telephone: 57-3002220145
Cra. 80C No. 5-60 (Medellín – Colombia – South America)
www.proz.com/profile/11390

Areas of Expertise: Mechanical, Electrical and Electronic Engineering.
Machinery Manuals – Electrical Appliances – Computer Engineering – Marketing - General

Software: SDL TRADOS STUDIO 2017

Significant Advantage: Since I am **Mechanical Engineer** I can understand the accurate meaning of the technical information to be translated.

The formal Spanish language is 99% identical in all of the Spanish speaking countries. There are other factors more important than the target Spanish country factor when selecting Spanish translators. The target Spanish country factor should weigh only 1% in the Spanish translator selection because the formal Spanish language is 99% identical in all of the Spanish speaking countries. Also, most of the supposed different localized Spanish words are just synonyms and personal preferences of several different Spanish translators.

These more important factors are:

Factor #1 (50%): Any profession, education or knowledge additional to the language knowledge, that is, you should look for Spanish translators who are also engineers, technicians, lawyers, doctors, medical assistants, etc. from any Spanish country; as opposed to the method of selecting Spanish translators based on the target Spanish country.

Factor #2 (49%): Several years of translation experience

Factor #3 (1%): Target Spanish country: ineffective and distracting factor. By using this factor, you may leave behind better suitable translators from other Spanish countries. Then, is there any reason for giving the main priority to the target Spanish country factor?

A good translator just need to be informed about the target Spanish country/audience in order to use two, one or zero words specific to that target country, **the remaining 99% of vocabulary is identical for any speaking Spanish country**. Also, **any Spanish dictionary indicates these few language differences** and Google is a good tool to check them.

The worst possible scenario is that the Spanish reviewer or editor needs to change just two, one or zero single words specific to the target country or the personal preference of the client. **It is very easy to find and replace single words with other single words**. There will be no need to change any phrasing, just few single words.

If you need to translate a technical document about a machine or car, you should look for translators having a basic or advanced mechanical engineering education regardless of their native Spanish country, **the important factor is the specific real knowledge related to the subject to be translated.**

EXPERIENCE AS PROFESSIONAL TECHNICAL TRANSLATOR: Since 1995

Some previous representative translation jobs:

Final Client	Job Name	Source Words
Agricultural industry	Employee Handbook	36,469
Petrochemical industry	Standards and Procedures: Isolation of Hazardous Energy Standard, Confined Space Entry Standard, Respiratory Protection Standard, Reporting Plastic Releases, ITPM Pressure Vessel PS Procedure, ITPM Corrosion Under Insulation PS Procedure, ITPM Pressure Relieving Devices PS Procedure, etc., etc.	51,340
Filtration Systems	Oil, Air, Fuel, Coolant Filtration	23,098
eLearning	Steam and Gas Turbines	52,991

Construction Equipment	Hydraulic Compactor/Driver	17,500
Oil and Gas Industry	High Speed Reciprocating Compressor, Valves, etc.	63,512
Heating, Ventilation, and Air Conditioning (HVAC)	Dehumidifiers for Industrial, Commercial and Residential Applications	32,042
Welding Industry	Metric Practice Guide for the Welding Industry, Standard Symbols for Welding, Brazing, and Nondestructive Examination	34,955
Bridge Construction	Approach Viaducts Precast Segmental Superstructure Works Description - Canal de Panama Atlantic Bridge	7,126
Federal Credit Union	Membership Application, Order for Stop Payment, Deposit Hold Notice, Wire Transfer, Privacy Policy, Guaranty Agreement, Simplified Loan Agreement, Credit Card Application, Home Equity Loan Application, What You Should Know About Home Equity Lines of Credit, etc.	75,747
Gold Mining Industry	Leach Plant, Operation of the Flotation Circuit, Reagents, etc, etc.	45,300
Information Technology (IT)	RS485 to Ethernet Adapter	8,303
Oil Industry	5-Speed Backdrive Oilfield Centrifuge's Maintenance Manual.	12,551
Agricultural Equipments	Center Pivot Irrigation System	21,309
Louisville Dryer Company	Continuous Seal Steam Tube Dryer	3,329
Robotics (ABB)	Tru-Teach System - Automatic Finishing System with Grinding Tools.	23,669
Electrical Engineering - FISHER PIERCE	AutoCap™ Adaptive Capacitor Controller and SmartSet™ Application Software	28,039
Bottling Industry - Alcoa	Alcoa Series 200-E Capping Machine.	23,304
Foundry Industry	Greenfield Foundry system – Rotary Airlock Feeders – Casting Handling – Furnace Charge – Bucket Elevator – Sand System – Finish Area, etc.	13,189
Hydraulic Pumps and Tensioners for Studs and Nuts	Hydraulic Pump Kits used with Gas and Steam Turbine's Hydraulic Tensioners / Gas Turbine Tensioned Studs and Nuts	10,904
Bakery Industry - AMF Bakery Systems	Accupan Bun System Operations Reference & Training Guide - Flour Conveyor – Product Loader – Single Channel Flouring Conveyor.	26,471
SIEMENS	MJX Voltage Regulator Control Panel – MJX Communications Module.	
JAGENBERG	.Sheeter.	
Florida Power & Light Company	Repowering Project – Energy Conservation – Benefits of Energy Efficiency – Energy Services – Electric Power Demand – etc.	
AMPROBE	Operating Instructions for Multimeters.	
Energy Industry	Geothermal Power Plant Projects.	
PHOENIX INDUSTRIES, INC.	Surveillance Platform General Instructions	
Foundry Industry - Hazelett	Casting Machine Manual	
SIEMENS – Cerberus Division	Annunciators for MXL, MXL-IQ Fire Alarm Panels – FireFinder Command Center System – Intelligent Initiating Devices Interface Modules – MXL Long Distance Communication Bridge – VESDA Power Supply – and others.	
Sciometric Instruments Inc.	Ford 14/15 Cold Test Station Manual	
Automation Engineering Inc.	Valeo Wiper Motor Tester	
Positron	Workstation Operator Guide, Power 911™	
NOTIFIER	NFS-640 Intelligent Addressable Fire Alarm System – Network Control Station – and others	
Certicom	Encryption Products and Services	
Flexible Packaging	Raw Materials – Extrusion – Printing and Coating – Surface Processing – Laminating – Custom-made Production – Technical Films.	

Construction Chemicals	Respiratory Protection, MSDSs, Noise & Hearing Conservation, Safety Orientation.	
Medical Device (SIEMENS)	Hearing System DirectEarTM 810	
Medical Device (EBI)	Metaphyseal Correction System	
Personal Protection Equipment	Fall Protection - Energy Absorbing Lanyards - Rope Vertical Lifeline	8,528
Health & Safety	H&S Audit Report	3,641
Sales	Performance Driven Sales	21,710
Health Care Services	Participant Enrollment Handbook	10,898
Bovis Lend Lease	Safe Practices Handbook	
Pillsbury	Product Costing	
Cutler-Hammer (EATON)	Improving Meeting Effectiveness – Quality Control – and others.	
FedEx	FedEx Software License Agreement	